**ФЕНОМЕН ПОЛИГЛОТА**

**ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ АЛЬ-ФАРАБИ**

(80-летию КазНУ им. аль-Фараби)

Мухамадиев Х.С., Аманбаева Ю.К.

КазНУ им. аль-Фараби.

В 1992 году ведущему вузу страны КазНУ было присвоено имя выдающегося мыслителя Востока Аль-Фараби. Наименование крупнейшего университета столь почётным именем после обретения независимости страной явилось глубоко символичным событием для современного Казахстана.

Интерес к научному и творческому наследию великого мыслителя Востока огромен во всём мире. Показателен тот факт, что в 1975 году в связи с его 1100-летним юбилеем состоялись три международные научные конференции: в Москве – «Аль-Фараби и мировая цивилизация», в Алма-Ате – «Аль-Фараби и развитие науки и культуры стран Востока, в Багдаде – «Аль-Фараби и человеческая цивилизация».

В статье «Абу Наср Аль-Фараби и его время. *К 1100-летию со дня рождения выдающегося мыслителя Востока*» видный таджикский учёный-востоковед Б.Г.Гафуров отмечает заслуги аль-Фараби как великого учёного-философа. «Аристотель стал Аристотелем, то есть очистился от позднейших наслоений *благодаря* аль-Фараби. Основные вопросы, разрабатывавшиеся философией Переднего Востока (Ибн Сина, Ибн Рушд), впервые были подняты в его трудах. Средневековая Европа познакомилась с древнегреческой философией главным образом *благодаря* его сочинениям (непосредственно или через работы его последователей Ибн Сины, Ибн Рушда, Маймонида). Философия аль-Фараби, обогатившись *благодаря* деятельности его восточных последователей, пройдя через латинских аверроистов, приняв вклад эпохи Возрождения, развились в материалистическую философию Спинозы, а позднее французских энциклопедистов» [1: 513].

В этой цитате обращает на себя внимание, выделенное нами троекратное повторение слова «благодаря». *Благодаря* деятельности аль-Фараби своё дальнейшее развитие получили многие науки, ставшие достоянием мировой цивилизации. Поразительна широта научных интересов аль-Фараби. Он создал самый значительный труд по теории музыки Переднего Востока, работы по алхимии и магии. Но самая большая и ценная часть его сочинений посвящена разнообразным аспектам лингвистики, философии, логики, теории познания, физики, психологии, социологии, математики и медицины.

Именно такая разносторонняя учёная деятельность, по мнению Б.Г.Гафурова, поставила его в первый ряд создателей мировой культуры. Автор статьи подчёркивает планетарную значимость аль-Фараби: «Вот почему дорог нам аль-Фараби. 1100-летие со дня его рождения – крупное событие культурной и научной жизни *народов всего мира*» [1: 514].

Ярким примером актуализации концепта аль-Фараби на современном этапе является глубинная характеристика его феноменальных способностей к языкам и его вклада в мировую лингвистическую науку.

Так, в книге «История лингвистических учений. Средневековой Восток» лингвистическая мысль в домонгольском мусульманском Иране представлена описанием трудов Абу Насра Мухаммеда аль-Фараби и Абу Хамида аль-Газали. Свои философско-лингвистические аль-Фараби строит на материале арабского языка. Объяснением этому может служить то обстоятельство, что в то время соблюдалась «привычка» думать о законах функционирования языка по-арабски и в основном в применении к арабскому языку – в условиях исламского религиозного канона арабский язык – это язык «по преимуществу», сакральный [2: 37].

Языковую ситуацию в халифате того времени Б.Г.Гафуров характеризует с этногенетических, языковых и культурных процессов, происходивших с середины 7 века на территории Средней Азии и южной части Казахстана, вошедших в состав арабского халифата. На Ближнем Востоке и в Северной Африке значительные этнические массивы были «арабизированы» по языку. Но и в тех областях, где население сохраняло родной язык, произошла исламизация и вместе с тем широко распространился арабский язык, чему, в частности, способствовал перевод всей государственной официальной переписки с местных языков на арабский. Таким образом, в халифате – государстве, населённом многими народами, говорившими на разных языках, - этот язык стал языком межэтнического общения [1: 505].

Социолингвистическое пространство халифата во времена аль-Фараби представляло собой объединение ряда этнических массивов в одном государстве, говоривших на многих языках. Вошедшие в халифат страны с богатой культурной традицией легко и быстро впитали технические, научные достижения, созданные в других областях обширной арабской державы, - и средством передачи этих достижений служил арабский язык. Как латынь в средневековой Европе, он стал на территории халифата универсальным *научным* языком. Лишь позже у народов, населявших Южный Казахстан и Среднюю Азию, вновь появляется научная литература на местных языках.

Арабский язык до 13 века продолжал быть языком науки всего исламского мира, тем более – языком *филологии.* Появление трактатов на персидском и позже на тюркском языках не означало разрыва с арабоязычной традицией, в само становление которой, как хорошо известно, внесли большой вклад представители иранского и тюркского мира. О том, что географическое расстояние между традициями было невелико, лучше всего говорит тот факт, что «национализация» одних наук и обращение к арабским сочинениям в других, опосредованно отражает то, какие именно отрасли филологического канона обслуживали «национальное», а какие – общемусульманское [2: 37].

В контексте такой сложной лингвокультурной зоны на рубеже 9-10 веков происходило становление творческой языковой личности аль-Фараби, чья большая часть жизни и творчества протекала в пределах халифата.

В своей первой книге об аль-Фараби на русском языке А.Х. Касымжанов пишет, что Абу Наср по одним сведениям покинул родной Фараб в юности, по другим в возрасте сорока лет, и до приезда в Багдад владел только тюркским языком и некоторыми другими, но не знал арабского. Аль-Фараби по прибытию в Багдад стал больше времени уделять изучению языков и в этом достиг удивительных успехов: в конце жизни он владел более чем семьюдесятью языками. Живя в Багдаде, аль-Фараби в короткий срок в совершенстве овладевает арабским языком [3: 9].

В главе «Логика, виды силлогического искусства», А.Х.Касымжанов также отмечает особенности лингвистического феномена аль-Фараби: «опираясь на своих предшественников, он разработал арабоязычный словарь настолько, что нет ни одного термина у Аристотеля, которому он не подобрал бы эквивалента». Затем исследователь приводит цитату из статьи аль-Маврида (сборник статей к 1100-летию аль-Фараби был опубликован в Багдаде): «Он, изъяв из текстов переводчиков неудачно подобранные термины, унифицировал их, создал неологизмы, которые не встречаются у переводчиков, но вошли в обиход последующих философов, в значительной мере отказался от иностранных заимствований, поскольку специфика арабского языка делает почти невозможным прочтение иностранных слов. Кроме того, он написал комментарии ко всем книгам «Органона», дал определения основным аристотелевским логическим понятиям, сделав их тем самым доступным для освоения научной мыслью своего времени» [3: 117].

Главной заслугой аль-Фараби учёный мир считает разработанную им подробную обощающую классификацию наук того времени, что позволило его последователю, великому Ибн Сину воскликнуть: «Я понял Аристотеля, когда прочитал комментарии аль-Фараби». Абу Наср аль-Фараби занимает особое место и среди таких великих учёных халифата, как аль-Кинди – первого подлинного философа, получившего почётный титул «философ арабов».

В отличие от своего предшественника аль-Кинди, который определял состав философского знания, в основном пересказывая структуру «Органона» Аристотеля и комментируя её с незначительными изменениями, аль-Фараби строит единую систему знания того времени. В трактате «О классификации наук» аль-Фараби, положив в основу тот же аристотелевский «Органон», вначале предпосылает ему науки *лингвистические,* а в конце добавляет законоведение (фикх) и теологию (калам) [4: 45].

Таким образом, аль-Фараби вводит дисциплины мусульманской учёности, имевшей *филологически*-законоведческую направленность в структуру философского знания, как бы обрамляя его ими. Оппозиция двух традиций снимается утверждением приоритета философского знания, что явилось ценнейшим вкладом в теорию научного познания, когда все науки в письменной культуре халифата делились на «дисциплины религиозного закона» (аш-шариа) и на «иноземные науки, т.е. философию» [4: 46].

Зачатки когнитивной лингвистики можно найти в этой классификации наук, широко известной в своё время как обстоятельное произведение для тех, кто претендует на обзор всего состава человеческого знания. Всю совокупность известных наук аль-Фараби разбивает на пять разделов: 1) языкознание; 2) логика; 3) математика; 4) физика и метафизика; 5) гражданская наука, «отводя *науке о языке первое место.* Язык как стихия научной мысли – действительно та форма её существования, с которой мы сталкиваемся прежде всего», - комментирует философ, известный как редактор и составитель ряда изданий трудов аль-Фараби на русском и казахском языках, как соавтор с Б.Г.Гафуровым монографии «Аль-Фараби в истории культуры» [3: 108].

Аль-Фараби последовательно рассуждает о структуре науки языка: «Наука о языке каждого народа имеет семь крупных подразделов: наука о простых словах и наука о словосочетаниях, наука о законах простых слов и наука о законах словосочетаний, законы письма [правописание] и орфоэпии, правила стихосложения». В «Книге букв» в разделе «Категории» аль-Фараби говорит о способах объяснения значения слов: «Иногда категория указывает на определение, ибо определение раскрывает слово. Иногда она указывает на описание, ибо описание также раскрывает слово» [3:177].

Взгляды аль-Фараби к пониманию сущности языка и его функций в наше время остаются актуальными: «Суждения аль-Фараби о законах языка вообще и арабском языке в частности, по-видимому, должны занять немаловажное место в истории языкознания. Рекомендации по части специфики поэтической речи и относительно размеров стихов отличаются конкретностью и, надо полагать, не пропали даром для теории и практики художественного слова» [3:108].

Писатель А.Алимжанов, автор романа «Возвращение Учителя» об аль-Фраби, пишет, что родной язык аль-Фараби тогда назывался куманским и был в то время таким же международным, как арабский и персидский языки. Но, чтобы проникнуть в тайны многих книг, нужно было знать и язык арабов, персов, латынь и санскрит. И он с легкостью изучал и познавал их. Вместе со знаменитым переводчиком Абу Баширом Матта переводил труды Аристотеля на арабский и персидский языки. И чтобы они были понятны учёным и философам Востока, написал свои гениальные комментарии к трудам Аристотеля, за что очень скоро его самого прозвали «Аристотелем Востока», Мугалимом [5: 322].

Аль-Фараби назван *учёным, мудрецом и знатоком языков* в очерке А.Алимжанова, в котором в притчевой форме излагается исторически достоверный факт об аль-Фараби как *о полиглоте.* Вот её краткое содержание: Мухаммед аль-Фараби по предложению султана самому выбрать место по достоинству *подошёл к султану и попросил его потесниться.. Султан освободил место для гостя и успокоил слуг. – Если он действительно великий мудрец, то мы его простим. Если нет – будет наказан. Храните терпение, сказал он им на тайном, на неизвестном для подданных языке. - Правда ваша, мой покровитель. Терпение всегда было уделом мудрых и сильных, - улыбнулся Мухаммед аль-Фараби. – Как вы разгадали тайну наших слов? – спросил султан Сайф аль-Дулат. – Я знаю семьдесят языков, - ответил Мухаммед аль-Фараби.* - *Вам первое слово, мой Учитель,* - сказал правитель.[5: 320].

Почтительное обращение *Учитель* самого правителя к аль-Фараби подчёркивает концептуальную значимость метафоры *Аристотель Востока,* ставшей исторической реальностью и имеющей такую же непреходящую ценность для Степи, как и концептуальная метафора: *Промелькнувший метеор* по отношению к Чокану Валиханову, тоже *полиглоту.*

Используя данную метафору, Б.Г.Гафуров пишет в своём знаменательной статье: «Каково же место аль-Фараби в истории Переднего Востока и всего мира? Промелькнул ли он как метеор, неизвестно откуда возникший на небосклоне и исчезнувший бесследно?». Исследователь считает, что труды аль-Фараби явились закономерным этапом в развитии культуры халифата и научным подвигом в истории мировой науки. Аль-Фараби поставил своей целью узнать подлинного Аристотеля, очистив его от мистического налёта, внесённого позднейшими комментаторами, поскольку средневековая наука в халифате получила сочинения Платона, Аристотеля и других классиков греческой философии главным образом в переработках неоплатоников. Аль-Фараби эту работу проделал столь блестяще, что ещё при жизни получил почётное прозвище «аль-му-аллим ас-сани» (второй учитель), так как первым учителем арабы считали Аристотеля [1: 510].

Знаменитому философу Абу Насру Фараби, получившему в арабской традиции прозвище «второй учитель» (после Аристотеля), чьи произведения в переводе *на латынь* пользовались большой популярностью в средневековой Европе, принадлежит одна из самых ранних классификаций наук [4: 45].

Появление такой фигуры как аль-Фараби и формирование его как *языковой личности, как полиглота*, не было случайностью. «На Востоке издавна прибегают к образным сравнениям. Титул *Второго учителя,* который получил крупнейший мыслитель-философ раннего средневековья Абу-Наср аль-Фараби, несёт в себе значительную символику. Прежде всего он означает почётное признание Аристотеля как Первого Учителя и Абу-Насра – его достойного преемника и продолжателя» [3: 4].

Известный учёный-востоковед Н.И.Конрад считает, что «ал Фараби был тогда – авторитетнейшим знатоком Аристотеля, он сделал то, что для средневекового настроя мышления было так близко и так нужно, - соединил аристотелизм с неоплатонизмом» [6: 275].

Такова оценка известных учёных мира человеку, не забывавшему о высоком назначении жизни и творчества Учителя, который приходил в этот мир, чтобы рассказать людям, чего можно достичь в жизни, изучая языки.

Литература

1. Гафуров Б.Г. Абу Наср аль-Фараби и его время. *К 1100-летию со дня рождения выдающегося мыслителя Востока.* – Избранные труды. – М.: Наука, 1985. – 543 с.
2. Чалисова Н.Ю. Теория поэтических заимствований у Шамс-и Кайса Рази (к вопросу об арабских корнях и специфике персидско-таджикской классической поэтики) //Взаимодействие культур Востока и Запада. Выпуск 2. – М.: Наука, 1991. – 169 с.
3. Касымжанов А.Х. Абу-НАСР аль-Фараби. – М.: Мысль, 1982. – 198 с. – (Мыслители прошлого).
4. Абу Хаййан ат-Таухиди. Диалоги // Восток-Запад. *Исследования, переводы, публикации. –* М.: Наука, 1988. – 291 с.
5. Алимжанов А. Избранные произведения: в 2-х т. Т. 1. Повести, рассказы, очерки. – Алма-Ата: Жазушы, 1979. – 416 с.
6. Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М. 1972. - 496 с.